

# CANZONIERE GRECANICO SALENTINO

## 40 Quaranta

### TIENIME TATA (lyrics and music: M. Durante)

tata nu basta chiui  
quiddhu ca m'hai dittu  
mpegnate suda e fatia  
pueti avire tuttu

tata nu c'ete chiui  
spaziu pe li onesti  
ruba, licca lu culo  
ci uei bai a 'nanzi

ce addhu fare moi pe li sogni mei

e dimme tie ci sai  
ci è meju restu a quai  
quandu me pija l'ansia de partire

tata me sentu lu  
fuecu 'ntra lu piettu  
ogghiu trou la strada mia  
quistu è lu momentu

tata lu ientu e poi  
li tramonti lenti  
pena ca nu more mai  
terra d'emigranti

ieu li sogni mei nu li lassu mai

e dimme tie ci sai  
ci è meju restu a quai  
quandu me pija l'ansia de partire x2

e calau  
lu sule calau  
tienime tata  
ca me nde sta bau

### RIROLLALLA (traditional in griko / arr.: M. Durante, G. Bianco, E. Licci, M. Morabito)

rirollalla rirollalla  
laralallero lallalla

oriamu pisulina mu ce galanta  
ca panta pai cherumeni jelonta

rirollalla rirollalla  
laralallero lallalla

emmiazzi to ngarofeddu sti kianta  
puddhai tis primavera ipai petonta

Evo se kanonò deka kronu panta  
ce nde sozziamu mai se kanononta

rirollalla rirollalla  
laralallero lallalla

### SOLO ANDATA (lyrics: Erri De Luca / music: D. Durante, M. Durante)

Siamo gli innumerevoli, raddoppia ogni casella di scacchiera  
lastrichiamo di corpi il vostro mare per camminarci sopra.

Non potete contarci, se contati aumentiamo  
figli dell'orizzonte che ci rovescia a sacco.

### TIENIMI PAPA'

*papà non basta più  
quello che mi hai detto  
impegnati suda e lavora  
puoi avere tutto*

*papà non c'è più  
spazio per gli onesti  
ruba, lecca il culo  
se vuoi andare avanti*

*che devo fare ora per i sogni miei*

*e dimmi tu se sai  
se è meglio restare qui  
quando mi prende l'ansia di partire*

*papà mi sento il  
fuoco dentro il petto  
voglio trovare la mia strada  
questo è il momento*

*papà il vento e poi  
i tramonti lenti  
pena che non muore mai  
terra d'emigranti*

*io non abbandonerò mai i miei sogni*

*e dimmi tu se sai  
se è meglio restare qui  
quando mi prende l'ansia di partire*

*è tramontato  
il sole è tramontato  
tienimi papà  
che me ne vado*

### RIROLLALLA

*rirollalla rirollalla  
laralallero lallalla*

*Mia bella e galante pisulina  
tu mi prendi sempre in giro e ridi di me*

*rirollalla rirollalla  
laralallero lallalla*

*Rassomigli ad un fiore di garofano  
e vai sempre volando come a primavera*

*Da dieci anni io ti guardo*

*rirollalla rirollalla  
laralallero lallalla*

Nessuna polizia può farci prepotenza  
più di quanto già siamo stati offesi.

Faremo i servi, i figli che non fate,  
le nostre vite saranno i vostri libri di avventura.

Portiamo Omero e Dante, il cieco e il pellegrino,  
l'odore che perdeste, l'uguaglianza che avete sottomesso.

Da qualunque distanza arriveremo, a milioni di passi  
noi siamo i piedi e vi reggiamo il peso.

Spaliamo neve, pettiniamo prati,  
battiamo tappeti, raccogliamo il pomodoro e l'insulto,

Noi siamo i piedi e conosciamo il suolo passo a passo.  
noi siamo il rosso e il nero della terra,

Un oltremare di sandali sfondati,  
il polline e la polvere nel vento di stasera.

Uno di noi, a nome di tutti, ha detto:  
"Non vi sbarazzerete di me.

Va bene, muoio,  
ma in tre giorni resuscito e ritorno".

### **I LOVE ITALIA**

(lyrics: verses by **P. Faccini**, chorus by **M. Durante** /  
music: **M. Durante**)

ma quant'è bella Roma  
out under the moon  
ti fai la passeggiata  
bellezza til you swoon  
you're dreaming of Fellini  
kissing at the fountain  
just behind the scene  
rubbish like a mountain

SPAGHETTI PIZZA MANDOLINO  
O MAMMA MIA I LOVE ITALIA

Azzurro is the sky  
Venere e Botticelli  
pasta sempre al dente  
filling up her belly  
no money in my tasca  
no jobs to go around  
just like in novecento  
the hungry leaving town

SPAGHETTI PIZZA MANDOLINO  
O MAMMA MIA I LOVE ITALIA

Our country is all at sea  
but we don't have a boat  
the captain stole the ship  
when he robbed the vote  
Italy's a treasure  
but all of us are broke  
Monna Lisa's smiling  
but we don't get the joke

turn to the east  
turn to the west  
turn to the one you love best  
turn to the east  
turn to the west  
turn from the one you love less  
run to the north  
run to south  
tanto la vita è bella  
we run until we dance  
this tarantella

### *I LOVE ITALIA*

*ma quant'è bella Roma  
fuori sotto alla luna  
ti fai la passeggiata  
bellezza da svenire  
sogni di Fellini  
del bacio alla fontana  
e appena dietro le quinte  
una montagna di spazzatura*

*SPAGHETTI PIZZA MANDOLINO  
O MAMMA MIA I LOVE ITALIA*

*Azzurro e' il cielo  
Venere e Botticelli  
pasta sempre al dente  
a riempirle il pancino  
non ho una lira in tasca  
non ho l'ombra di un lavoro  
proprio come nel novecento  
gli affamati abbandonano le citta'*

*SPAGHETTI PIZZA MANDOLINO  
O MAMMA MIA I LOVE ITALIA*

*il nostro paese e' tutto sul mare (come dire e' alla frutta)  
ma non abbiamo una barca  
il capitano ha rubato la nave  
quando ha derubato il voto  
l'Italia e' un tesoro  
ma tutti noi siamo a pezzi  
Monna Lisa ride  
e non capiamo perche'*

*girati ad est  
girati ad ovest  
girati verso chi ami di piu'  
girati ad est  
girati ad ovest  
allontanati da chi ami di meno  
corri a nord  
corri a sud  
tanto la vita è bella  
corriamo finche' balliamo  
questa tarantella*

SPAGHETTI PIZZA MANDOLINO  
O MAMMA MIA I LOVE ITALIA

**NINNA NANNA**  
(traditional from Carpino (Fg) / arr.: M. Durante)

Oh ninnè ninnè ninna nannè  
stu figghjè cè vò 'ddurmì vo fa la nannè

jannè Madonn e jannètèlu pigghjè  
e purtèlè passiannè a custè figghjè

e sonnè sonnè, sonnè 'ngannatòrè  
tu vu 'ngannà stu figghjè bonèfègghjolè

e nennè ninnè e nennè ninna bellè  
lu sonnè 'nanzè all'occhjè mo cè nè venè

e nennè ninnè e nennè ninna nannè  
lu benè dèlli figghjè sonè li mammè

e ninnè ninnè e quantè tè vogghjè benè  
sè benè nun tè vulèssè ijè nun tè cantàssè

Oh ninnè ninnè ninna nannè  
stu figghjè cè vò 'ddurmì vo fa la nannè

**TARANTA**  
(lyrics: M. Durante / music: L. Einaudi, M. Durante)

io tegnu nu tormentu intra lu piettu  
ca me consuma e nu se ferma mai

me tremula la terra sutta li peti  
nu c'è mai fine pe lu miu cadere

quiddhu ca mangiu nu tene sapore  
pe mie nu c'è chiui luce ne culore

la gente sapia comu t'i curare  
ci lu tou male se chiama' taranta

e osce ca li tempi hannu cangiati  
ci è ca po sentire lu miu dolore

e ci me porta l'acqua pe sanare  
a ci chiedu la grazia pe guarire

nu sacciu ci è taranta ca me tene  
ma nu me lassa e me face mpazzire

ci è taranta nu me abbandunare  
ci balli sulu nu te puei curare

ci e' taranta lassala ballare  
ci e' malencunia cacciala fore

**MARA L'ACQUA**  
(traditional / arr.: Durante, G. Paglialonga, E. Licci, M. Mazzotta)

mara mara l'acqua de la funtana mara mara  
e ca se nu n'era mara scia bevìa

mare doi le onde de lu mare lu mare doi  
ca è roba pe ndacquare tutti li toi

mara mara l'acqua de la funtana mara mara

**NO TAP**  
(lyrics and music by D. Durante / arr.: M. Durante)

Vi racconto una storia  
Una storia importante

SPAGHETTI PIZZA MANDOLINO  
O MAMMA MIA I LOVE ITALIA

**LULLABY**

oh ninna ninna ninna nanna  
questo figlio vuole dormire vuole fare la nanna

vieni Madonna e vieni a prendertelo  
e portalo a passeggio questo figlio

e sonno sonno sonno ingannatore  
tu vuoi ingannare questo figlio, bravo figliolo

e ninna ninna ninna nanna bella  
il sogno davanti agli occhi ora arriva

e ninna ninna ninna ninna nanna  
il bene dei figli sono le mamme

e ninna ninna e quanto ti voglio bene  
se bene non ti volessi io non ti canterei

oh ninna ninna ninna nanna  
questo figlio vuole dormire vuole fare la nanna

**TARANTA**

io tengo un tormento dentro il petto  
che mi consuma e non si ferma mai

mi trema la terra sotto i piedi  
non c'è mai fine per il mio cadere

quello che mangio non ha sapore  
per me non c'è più luce né colore

la gente sapeva come dovevi curarti  
se il tuo male si chiamava taranta

e oggi che i tempi son cambiati  
chi è che può sentire il mio dolore

e chi porta l'acqua per sanare  
a chi chiedo la grazia per guarire

non so se è taranta che mi tiene  
ma non mi lascia e mi fa impazzire

se è taranta non mi abbandonare  
se balli solo non ti puoi curare

se è taranta lasciala ballare  
se è malinconia cacciala fuori

**AMARA L'ACQUA**

amara l'acqua della fontana amara  
se non fosse amara la berrei

mare due le onde del mare due  
è roba (sufficiente) per affogare tutti i tuoi

amara l'acqua della fontana amara

Di un tubo che passa grande, imponente così esaltante  
La gente si chiede un tubo si' grande che cosa sara?  
È il tubo del gaz ah ah del mio gaz ah ah  
È una storia di gaz ah ah

col mio tubo penetro  
tutto il salento  
me mangiu la costa me mangiu il salentu  
però nu me basta  
perché questa è la porta la porta d'ingresso del mio gas ah ah  
je suis la tap, I'm the tap, jo soy la tap, ich bin das tap

Il salentu e la puglia  
li ho già posseduti  
mo voglio l'italia l'europa lu mundu  
perche nun c'è fundu ah ah  
mo voglio l'italia l'europa lu mundu  
perche nun c'è fundu perché non c'è fundu  
per il mio gaz ah ah, mamma che gaz

NO TAP

Questa è vera cultura  
religione del gaz  
E a tutti la impongo nessuno si oppone e sapete perché  
Perché compro chi conta e su' tutti venduti e devoti al mio gaz ah ah  
è la legge del gaz

Li senatori ah ah  
Li deputati ah ah  
li giornalisti li opinionisti mi sono devoti  
io compro tv trasmissioni e riviste  
non essere triste non essere triste così è la tap

comici attori ah ah  
e soubrette alla moda ah ah  
comici attori soubrette alla moda mi sono devoti  
io compro concerti spettacoli e artisti  
non essere triste non essere triste così è la tap

NO TAP

vi porto il lavoro  
vi porto il futuro  
vi porto il lavoro vi porto il futuro  
un futuro sicuro  
se tu ti pieghi se tu ti chini vedrai che sviluppo, lo sviluppo del mio gaz

dibattete argomenti  
stucchevoli e vecchi  
di quello che fai di quello che dici  
ieu me ne futtu  
se tu non vuoi se tu protesti  
ieu me ne futtu  
perché su la tap

non chiedere aiuto  
a santi o potenti  
canuscu lu papa lu re tutti quanti  
pe tie nun c'è santi  
non perdere tempo a dirmi di si  
diventa devoto e subito attaccati attaccati al gaz  
al mio gaz...

**ZICCATE**

(lyrics: **D. Durante** /  
music: **M. Durante, Bianco, Licci, Morabito, Paglialunga**)

nonnuma  
tuttu lu giurnu allu fore te sirsu  
zappava chiantava cujiva e mangiava

sirma  
tuttu lu giurnu allu fore te sirsu  
zappava chiantava cujiva e mangiava

*ATTACCATI*

*mio nonno  
tutto il giorno alla campagna di suo padre  
zappava piantava raccoglieva e mangiava*

*mio padre  
tutto il giorno alla campagna di suo padre  
zappava piantava raccoglieva e mangiava*

ieu  
ieu invece allu fore te sirmaP  
lu fotovoltaicu addhu chiantatu

nu zappu nu fatù e li sordi buscu  
e se squagghiu la terra me nde futtu

ca poi la terra noscia nu be' pura  
stae tutta china te spazzatura

e zun zun zu  
nu se po' scire annanzi chiu'  
e se nu te dai da fare  
le conseguenze le paghi tu

stu sistema è proprio perfettu  
sia benedettu ci l'ha fattu

l'importante è lu profittu  
e de lu restu me nde futtu

e zun zun zu  
nu se po' scire annanzi chiu'  
e se nu te dai da fare  
le conseguenze le paghi tu

quiddhu ca li antichi n'ianu lassatu  
senza vergogna l'amu squagghiatu

mo ci tuttu quantu nvelenam  
li sordi tocca ni mangiamu

e zun zun zu  
nu se po' scire annanzi chiu'  
e se nu te dai da fare  
le conseguenze le paghi tu

e ziccate ziccate ziccate ziccate ziccate ziccate qua

**PU E TO RODO T'ORIO**  
(lyrics.: traditional in griko / music: E. Licci)

pu e to rodo t'orio  
to miristò t'asteri  
ciné pu lustrons èkanne  
scimona kaloceri

pirte xasi to rodo-mmu  
t'asteri spittarò  
c'èvo ftexuddhi émina  
mavro ce skotinò

oti kan é skotignase  
tipoti en ei pleo xari  
arte pu e mmàvri tixi-mu  
télise na me pari

**IESSI FORE**  
(lyrics: D. Durante, M. Durante / music: M. Durante)

simu venuti cu li soni e canti  
nu ni nde sciamu ci prima nu senti

nu poi sperare pe la bona sorte  
se chiuse teni sempre le toi porte

e nu poi stare sempre alla fenescia  
perchè la vita fore se menescia

apri la porta e senti cu lu core  
nu ni nde sciamu ci nu iessi fore

te passi l'ore culli cellulari  
nu te isolare intra mondi virtuali

io  
io invece alla campagna di mio padre  
ho piantato il fotovoltaico

non zappo non lavoro e guadagno i soldi  
e se squaglio la terra me ne fotto

che poi la terra nostra non è pura  
sta tutta piena di spazzatura

e zun zun zu  
non si può andare avanti più  
e se non ti dai da fare  
le conseguenze le paghi tu

questo sistema è proprio perfetto  
sia benedetto chi l'ha fatto

l'importante è il profitto  
e del resto me ne fotto

e zun zun zu  
non si può andare avanti più  
e se non ti dai da fare  
le conseguenze le paghi tu

quello che gli antichi ci avevano lasciato  
senza vergogna l'abbiamo squagliato

ora che tutto quanto avveleniamo  
i soldi dobbiamo mangiarci

e zun zun zu  
non si può andare avanti più  
e se non ti dai da fare  
le conseguenze le paghi tu

e attaccati attaccati attaccati attaccati attaccati qua

**DOVE' LA ROSA BELLA**

dov'è la rosa bella  
odorosa la stella  
che mandava luce  
inverno e estate

partì, si perse la mia rosa  
la stella scintillante  
ed io rimasi poveretto  
triste e desolato

tutto si è oscurato  
niente più bello è  
or che la mia nera sorte  
volle farmela perdere

**ESCI FUORI**

siamo venuti con i suoni e i canti  
non ce ne andiamo se prima non senti

non puoi sperare nella buona sorte  
se chiuse tieni sempre le tue porte

e non puoi stare sempre alla finestra  
perché la vita avviene fuori

apri la porta e senti con il cuore  
non ce ne andiamo se non esci fuori

ti passi le ore con i cellulari  
non ti isolare in mondi virtuali

e le tastiere spicciale cu tocchi  
percé la gente l'hai uarda' intra l'occhi

apri la porta e senti cu lu core  
nu ni nde sciamu ci nu iessi fore

#### QUARANTA

(I. Brennan, G. Bianco, M. Durante, E. Licci, M. Mazzotta, M. Morabito, G. Paglialunga, S. Perrone)

#### RESPIRI

(M. Durante)

ci su fiate la notte ca me sveju  
e te visciu ferma immobile  
nu ci dormu chiui ca m'ene nu dubbiu  
cittu cittu me 'nvicinu pe  
sentire che  
respiri

certi giorni stau chinu te pensieri  
tuttu me pare difficile  
tie me uardi e la facce me ncarizzi  
nu te servenu parole mai  
nell'occhi toi  
respiro

e de quandu nci sinti tie cu mie  
ogni sogno è raggiungibile  
statte de coste a mie nu te nde scire  
nu voju me perdu mancu unu de  
tutti li toi  
respiri  
sentire che  
respiri

*e smetti di toccare le tastiere  
perché la gente devi guardarla negli occhi*

*apri la porta e senti con il cuore  
non ce ne andiamo se non esci fuori*

#### RESPIRI

*ci sono volte la notte che mi sveglio  
e ti vedo ferma immobile  
non dormo più che mi viene un dubbio  
zitto zitto mi avvicino per  
sentire che  
respiri*

*certi giorni sto pieno di pensieri  
tutto mi sembra difficile  
tu mi guardi e mi accarezzi il volto  
non ti servono parole mai  
negli occhi tuoi  
respiro*

*e da quanto ci sei tu con me  
ogni sogno è raggiungibile  
stai accanto a me non te ne andare  
non voglio perdermi neanche uno di  
tutti i tuoi  
respiri  
sentire che  
respiri*